

# SCIENZE DELLA COMUNICAZIONE (LB36)

( - Università degli Studi)

## Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

GenCod A002902

**Insegnamento** LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

**Insegnamento in inglese** ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION

**Settore disciplinare** L-LIN/12

**Corso di studi di riferimento** SCIENZE DELLA COMUNICAZIONE

**Tipo corso di studi** Laurea

**Crediti** 12.0

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 60.0

**Per immatricolati nel** 2017/2018

**Erogato nel** 2018/2019

**Anno di corso** 2

**Lingua** ITALIANO

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Docente** PIETRO LUIGI IAIA

**Sede**

**Periodo** Primo Semestre

**Tipo esame** Orale

**Valutazione** Voto Finale

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Le lezioni verteranno dapprima sulle principali nozioni di linguistica e fonetica inglese, per approfondire poi gli aspetti grammaticali attraverso la spiegazione dei principali elementi della frase inglese e dei tempi grammaticali. Successivamente, il Corso esplorerà il processo traduttivo (testuale e audiovisivo) da una prospettiva cognitivo-funzionale, per fornire agli studenti strumenti di analisi critica e resa equivalente dei testi multimodali (tra cui, per esempio, film, serie televisive, videogiochi), nei quali diversi modi semiotici interagiscono al fine di trasmettere specifiche intenzioni comunicative e attivare particolari effetti nel pubblico di riferimento.

### PREREQUISITI

Buona conoscenza della grammatica italiana, conoscenza 'base' della lingua inglese. Non sussistono relazioni di propedeuticità con altri esami.

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

- **Conoscenze e comprensione:** il Corso mira a far raggiungere agli studenti il livello B1 di competenza QCER, per essere in grado di comprendere testi scritti in lingua inglese di natura informativa ed esprimersi autonomamente in contesti lavorativi e quotidiani attraverso la produzione di testi scritti e multimodali.
  - **Capacità di applicare conoscenze e comprensione:** gli studenti saranno guidati verso l'acquisizione di capacità di esame critico e resa equivalente in traduzione di testi scritti e audiovisivi in lingua inglese. Queste strategie permetteranno non solo di realizzare l'influenza dei contesti linguistici e socio-culturali sulla produzione dei messaggi che saranno oggetto di studio, ma anche di ragionare sulle forme più adatte di adattamento delle versioni originali per un diverso contesto culturale e linguistico.
  - **Autonomia di giudizio:** gli studenti svilupperanno la capacità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro per la produzione, analisi e traduzione di testi scritti e multimodali in lingua inglese. Ancora, saranno tenuti ad allenare le capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni attraverso la somministrazione di esercitazioni individuali e di gruppo di produzione e riformulazione testuale (anche audiovisiva).
  - **Abilità comunicative:** il Corso stimolerà gli studenti ad acquisire una maggiore autonomia comunicativa in lingua inglese; a possedere le conoscenze utili a esprimersi sugli avvenimenti quotidiani e ad attivare comunicazioni proficue con interlocutori stranieri; a diventare consapevoli delle potenzialità comunicative dell'interazione tra elementi linguistici ed extralinguistici per esprimere, valutare e confrontare idee e punti di vista sugli argomenti d'attualità e gli aspetti della propria quotidianità.
  - **Capacità di apprendimento:** gli studenti avranno l'opportunità di sviluppare la capacità di sottoporre a continua autovalutazione i processi di produzione e riformulazione testuale tipici della comunicazione internazionale (anche multimodale), e apprenderanno le ripercussioni dall'evoluzione tecnologica sulle nuove richieste della società e dell'industria della comunicazione

---

## METODI DIDATTICI

Il Corso, tenuto prevalentemente in lingua inglese, alternerà due approcci alla didattica: lezioni frontali di tipo teorico-metodologico e applicazione dei costrutti teorici all'analisi, interpretazione e traduzione di testi scritti ed audiovisivi, attraverso esercitazioni di gruppo e tramite il ricorso al protocollo '*Think-Aloud*' (TAP). Oltre ai testi di riferimento previsti, ulteriori dispense sull'applicazione pratica della teoria studiata e per esercitazioni saranno fornite dal Docente nel corso delle lezioni e rese disponibili all'interno del 'Materiale didattico' di questo insegnamento, disponibile sulla bacheca online.

---

## MODALITA' D'ESAME

L'esame orale mira a verificare le conoscenze dei contenuti del programma e le capacità di esprimere appropriatamente in inglese i concetti appresi, attraverso domande di natura teorica sulle nozioni di linguistica, fonetica e grammatica inglese. Ancora, si valuteranno le capacità degli studenti di analizzare criticamente e tradurre in maniera pragmaticamente e linguisticamente equivalente in italiano sia alcuni estratti selezionati dei testi esplorati durante il Corso sia altri testi ad essi correlati per genere ed argomento.

## PROGRAMMA ESTESO

- Studiare le parti indicate del testo *Mediating Cultures* (cf. voce 'Testi di riferimento'), relative ai seguenti argomenti del Corso:

- *Language, Mind, and Social Interaction;*
- *Phonetics – The Embodiment of English Sounds;*
- *Language in Socio-cultural Contexts;*
- *Pronouns – Adjectives – Adverbs;*
- *Grammar Dimensions of Present Simple and Perfect;*
- *Time-sequence: Past Simple and Perfect;*
- *The Continuous Aspect in English Discourse;*
- *Mental Processes;*
- *Future Processes;*
- *Conditional Prospects;*
- *Experiencing Comparison;*
- *Agents and Causation: Transitivity and Syntactic Movements;*
- *Passive and Active Voices in Specialized Registers;*
- *The Syntax and Semantics of Modal Verbs;*
- *Coherence and Inference in Conditional Sentences.*

- Studiare il capitolo indicato di *Translation Studies* (cf. voce 'Testi di riferimento'), relativo ai seguenti argomenti del Corso:

- *Translation: Language and Culture;*
- *Main Types of Translation;*
- *Decoding and Recoding in Translation;*
- *Problems of Equivalence – Loss and Gain – Untranslatability;*
- *Translation: Science or 'Secondary Activity'?*

- Studiare il *paper* indicato (cf. voce 'Testi di riferimento'), relativo ai seguenti argomenti del Corso:

- *Audiovisual Translation (AVT): general description;*
- *AVT: Equivalence and Multimodality;*
- *AVT: History of Dubbing;*
- *AVT: Dubbing vs. Subtitling;*
- *AVT: Interactive Model.*

- Studiare le dispense disponibili alla voce 'Materiale didattico' (contattare il Docente per la password).

- Eseguire gli esercizi di grammatica.

- Analizzare in maniera critica, individuando esempi delle parti teoriche associate, i testi *Noam Chomsky on 'Language and Mind'*; *M.A.K. Halliday on 'Language Functions'*; *R. Langacker on 'Cognitive Grammar'*; *M. Johnson on 'The Experiential Embodiment of Meaning and English Schemata'*; *Tony Blair's Speech for the Social Exclusion Unit*; *Harriet Harman's Speech at the Launching of the New Centre for Analysis of Social Exclusion*; *Report by the European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions*; *Planet Britain 2000: Street Culture*; *The Growing Problem of Teenage Pregnancy*; *Tony Blair on 'Education: Leadership in Government'*; *Bill Clinton on 'Education: A Challenge for the 21st Century'*; *Tony Blair's Speech at Ruskin College.*

- Tradurre in italiano i testi *I Woke Up Unable to Speak English*; *Why Unhappy Childhood = Successful, Happy Life*; *Italy: Immigration or Extinction*; *The Growing Problem of Teenage Pregnancy*; *Technology and Travel*. Commentare i testi tradotti in italiano, considerando le dimensioni illocutorie, le caratteristiche dei destinatari di riferimento, indicando le parti che potrebbero presentare problemi durante il processo di traduzione dall'inglese all'italiano e giustificando le proprie scelte di traduzione ai livelli lessicale-semantico, sintattico e pragmatico-funzionale.

**Guido, M.G. 2004. *Mediating Cultures*. Milano: LED.**

- Modulo 1 (1.1; 1.2; 1.2.1; 1.2.2; 1.2.4; 1.3; 1.3.1; 1.3.2; 1.3.4; 1.4; 1.4.1; 1.4.2);
- Modulo 2 (1.5; 1.5.1; 1.6.2; 1.6.3; 1.6.5; 1.6.8);
- Modulo 3 (1.8; 1.8.1);
- Modulo 4 (2.1, fino a "*Pragmatics is the area [...] communicative dimension of language*", p. 60; 2.2; 2.2.1; 2.2.2; 2.3.1; 2.3.2; 2.4; 2.4.1; 2.4.2; 2.4.6);
- Modulo 5 (2.5; 2.5.1; 2.5.2; 2.6; 2.6.1; 2.6.2; 2.7; 2.7.1; 2.7.2);
- Modulo 7 (3.1; 3.1.1; 3.1.2; 3.1.3; 3.1.4; 3.2; 3.2.1; 3.2.2; 3.2.3; 3.2.4; 3.3; 3.3.1; 3.3.2);
- Modulo 8 (3.4; 3.4.1; 3.4.2; 3.4.3);
- Modulo 10 (4.1; 4.2; 4.2.1; 4.2.2; 4.2.3; 4.3; 4.3.1; 4.3.2; 4.3.3; 4.3.4; 4.3.5; 4.4; 4.4.1; 4.4.2; 4.4.3; 4.4.5);
- Modulo 11 (4.5; 4.6; 4.6.1; 4.6.2; 4.7; 4.7.1; 4.7.2; 4.7.3; 4.7.4);
- Modulo 12 (4.8.2; 4.8.3; 4.9; 4.9.1; 4.9.2; 4.10.5; 4.10.6; 4.10.7);
- Modulo 13 (5.2; 5.2.1; 5.2.2, da "*The semantic implication...*", p.199);
- Modulo 14 (5.6; 5.6.1; 5.6.2; 5.6.6)
- Modulo 15 (6.1; 6.2; 6.2.1; 6.2.2; 6.3; 6.3.1; 6.3.2; 6.4; 6.4.1; 6.4.2; 6.5; 6.5.1; 6.5.2; 6.6.2; 6.6.3; 6.6.6);
- Modulo 17 (7.2; 7.2.1; 7.2.4; 7.2.5; 7.2.6).

**Bassnett, S. 2002. *Translation Studies*. Londra/New York: Routledge.**

- Capitolo 1.

**laia, P.L. 2015. "Introducing the Interactive Model for the Analysis and Translation of Multimodal Texts". In *Lingue e Linguaggi* 13, pp. 199-209.**